

Gal.2:19

Want ik ben door (de) wet voor (de) wet gestorven om voor God te leven.

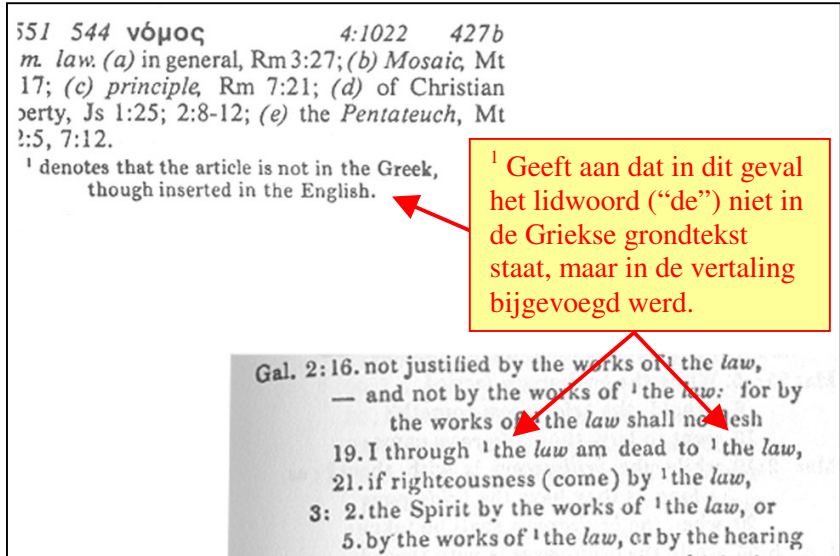
(NBG51)

Bij een vluchtige lezing zou je kunnen denken dat Paulus resoluut afstand genomen heeft van de Thora. Maar is dat wel zo? Wordt hier met “wet” wel de Thora bedoeld? Misschien kan de volgende vraagstelling mij helpen: Zou God eeuwen geleden iets aan zijn volk Israël gegeven hebben dat slecht (niet goed) was? Als het bij mij een slechte klank heeft, waaraan ligt dat dan?

Wat is de context? Tevoren klaagt Paulus Petrus en z'n gezelschap aan voor huichelaars omdat ze zich niet consequent als Joden gedragen (:11-14). Als je voor de wet leeft – zoals Petrus en z'n gezelschap blijkbaar bezig waren – leef je voor het uiterlijke, voor

het oog van hen die op het naleven ervan letten, die een schijn ophouden. Aan die schijn ophouden ga je op den duur kapot! Dat heeft Paulus ingezien. Als Paulus spreekt van *door (de) wet voor (de) wet gestorven*, dan heeft hij het niet over de Thora naleven vanuit een liefde tot God. Hoe zou je trouwens voor God kunnen leven zonder Zijn geboden (Thora) in je hart te koesteren? Vgl. Joh.14:15.

Marcel Achten



Figuur: Merk de duidelijke vermelding dat het lidwoord niet voorkomt in de Griekse grondtekst. Uittreksel uit 'The New Englishman's Concordance and Lexicon', Wigram-Green, uitg. Hendrickson USA.

David Stern zegt in zijn Jewish New Testament Commentary hierover het volgende:

19 For it was through letting the Torah speak for itself that I died to its traditional legalistic misinterpretation. The Greek is: *Egô gar dia nomou nomoô apethanon*, literally, "For I through *nomos* to *nomos* died." A good general rule of interpretation is that if a word appears more than once in a passage, its meaning stays the same throughout the passage. Here we have an exception; the phrase means, "For I through *Torah* to legalism died." I know that because Sha'ul avoids the natural Greek word order in order to place two forms of the word "*nomos*" side by side. This signals the reader that something unusual is going on, specifically, that the sense of the first "*nomos*" differs from that of the second. My expanded translation brings out that the first "*nomos*" is the true *Torah*, the *Torah* understood properly as requiring trusting faithfulness; while the second is the perversion of the *Torah* into a legalistic system.

19 Want het was door de Thora voor zichzelf te laten spreken dat ik stierf aan z'n traditionele wettische misinterpretatie. Het Grieks is: *Egô gar dia nomou nomoô apethanon*, letterlijk: "Want ik door *nomos* aan *nomos* stierf." Een goede algemene regel van interpretatie is dat als een woord meer dan eens in een passage voorkomt, zijn betekenis doorheen de passage hetzelfde blijft. Hier hebben we een uitzondering; de zinsnede betekent: "Want door *Thora* stierf ik aan legalisme." Ik weet dat omdat Sha'ul de spontane Griekse woordvolgorde vermijdt om twee vormen van het woord "*nomos*" naast elkaar te kunnen zetten. Dit signaleert de lezer dat er iets ongebruikelijks aan de hand is, meerbepaald dat de betekenis van het eerste "*nomos*" verschilt van de tweede. Mijn uitgebreide vertaling (zie vette tekst aan het begin) laat zien dat de eerste "*nomos*" de echte *Thora* is, de juist begrepen *Thora* die vertrouwend geloof vereist; terwijl de tweede de perversie van de *Thora* is veranderd in een legalistisch systeem

So that I might live in a direct relationship with God, instead of being shut off from God by legalistic misinterpretation of the *Torah*. Literally, "so that to God I might live." There is a *Torah* to be observed (see 6:2 below), but it isn't the legalistic system made of it by much of the non-Messianic Jewish world.

Zo dat ik moge leven in een rechtstreekse relatie met God, in plaats van afgescheiden te zijn van God door een wettische misinterpretatie van de *Thora*. Letterlijk: "zo dat voor God ik mocht leven." Er is een *Thora* die nageleefd moet worden (zie 6:2 verder), maar dat is niet het legalistische systeem dat ervan gemaakt is door veel uit de niet-Messiaanse Joodse wereld.

Avi ben Mordechai zegt in zijn Galatians Quick Reference Pocket Commentary het volgende:

19 By the law I am dead – This is NOT referring to the Written Law of YHWH. Most people unfamiliar with Hebraic thought automatically assume that when they see the word "law" in the NT, then it must mean "Old Testament" Mosaic Law. Of course, this is not true. Why? Because in Pharisaic and rabbinic circles, "law" is ALSO the oral torah of the rabbinites, which are their binding legal traditions "hung" on the Written Torah of Moses. In other words, "law" is the term used for BOTH the Written Law and the supposed oral law of the rabbinites. Only a study of context will tell you what Paul is referring to.

19 Door de wet ben ik dood – Dit verwijst NIET naar de Geschreven Wet van YHWH. De meeste mensen die niet vertrouwd zijn met het Hebreeuws denken, nemen automatisch aan dat als ze het woord "wet" in het NT zien, het dan "Oude Testament" Mozaïsche Wet moet betekenen. Dit is natuurlijk niet waar. Waarom? Omdat in de Farizeese en rabbijnse kringen OOK de mondelinge Thora van de rabbijnen "wet" is; dat zijn hun bindende wettelijke tradities die aan de Geschreven Thora van Mozes "gekoppeld" zijn. Met andere woorden, "wet" is de term die ZOWEL voor de Geschreven Wet als voor de veronderstelde mondelinge wet van de rabbijnen gebruikt wordt. Alleen een bestudering van de context zal je duidelijk maken waarnaar Paulus verwijst.

That I might live to Elohim – The key here is life as opposed to death. The Written Law is called life in Scripture, as it is written in Deut. 30:15, 32:47, and Neh. 9:29. In contrast, rabbinic law is juxtaposed in this context as something that is the opposite of life, which is death.

Opdat ik moge leven voor Elohim – De sleutel is hier leven tegenover dood. De Geschreven Wet wordt in de Schrift leven genoemd, zoals het geschreven staat in Deut. 30:15, 32:47 en Neh. 9:29. Contrasterend is de rabbijnse wet in deze context ernaast geplaatst als iets dat het tegengestelde van leven is, dat dood is.

Deut. 30:15 – Zie, ik houd u heden het leven en het goede voor, ...

Deut. 32:47 – Want dit is voor u geen ledig woord, maar dit is uw leven:

Neh. 9:29 - ... de mens die ze opvolgt, zal daardoor leven. Maar zij zetten hun schouder er dwars tegen in en verhardden hun nek en luisterden niet.